

5. *De Maupassant, G. Le Horla / G. De Maupassant.* – Paris : Paul Ollendorff, 1887. – 280 p.
6. *Гоголь, Н. В. Вий и другие повести / Н. В. Гоголь.* – М. : АСТ, 2017. – 448 с.
7. *Rist, C. 200 mots à la minute : le débit oral des médias / C. Rist.* – Paris : PUF, 1999. – 75 p.
8. *Goldman, J.-P. Etude statistique de la durée pausale dans différents styles parole / J.-P. Goldman.* – Belgique : Mons, 2010. – 280 p.
9. *Delattre, P. Les modes phonétiques du français / P. Delattre // The French Review.* – 1965. – № 1. – P. 59–63.

The content of each linguistic sign represents the fusion of social and individual components. The article addresses the vision of horror in the works by N. Gogol and G. de Maupassant, analyzes the thematic groups and semes that always accompany this emotion and examines the similarities and differences in its representation.

*Поступила в редакцию 01.11.18*

**И. Г. Лебедева, А. А. Сидоренко**

#### ПРОСОДИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ТЕЛЕНОВОСТЕЙ НА РУССКОМ, БЕЛОРУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Рассматриваются теленовости как речевой компонент, оказывающий целенаправленное социальное воздействие на сознание людей. Представлены просодические особенности речи дикторов на русском, французском и белорусском языках. Описываются случаи демаркативной и стилистической паузации дикторской речи, исследуются экспрессивные средства, обуславливающие интеллектуальное и эмоциональное воздействие на аудиторию, изучается специфика использования средств выражения экспрессивности.

Теленовости являются разновидностью массмедийного дискурса [1]. Телевидение используется для реализации стратегий, направленных на изменение поведения индивидов, достижение политических целей [2]. Аудитории предлагается сконструированная реальность, которая является интерпретацией случившегося [3].

Теленовости могут иметь различные жанровые установки и являться объектом политической формации общества, маркетинга, общественного мнения, инструментом формирования общественного диалога [4]. Новостной дискурс членится на отдельные тематические области, создающие определенные рубрики в новостном тексте, например, бизнес, политика, общество, культура [5].

В основе новостного текста лежит «презумпция» соответствия действительности [6]. Специфику теленовостей составляет устранение речевых сигналов субъективности [7]. Диктор должен транслировать выверенный редак-

торами текст без каких-либо изменений. Именно эта ограниченность коммуникативной роли позволяет телеведущему акцентировать невербальные, просодические средства для реализации эмоционального и интеллектуального воздействия на аудиторию.

В каждой стране телевизионные новости являются исторически сложившейся формой познания и интерпретации реальности, в этом смысле следует говорить, что определенная аудитория привыкает к конкретной подаче новостных блоков, к определенному поведению дикторов [8].

Поэтому актуальной является постановка вопроса о том, каковы особенности новостных блоков в разных странах. Несмотря на общественную значимость деятельности диктора теленовостей, сопоставительный анализ дикторской речи на разных языках до настоящего времени не проводился.

С целью выявления общих и специфических черт в просодической организации речи, звучащей в теленовостях на французском, русском и белорусском языках, было проведено небольшое предварительное исследование с использованием теленовостей, прозвучавших на официальных каналах в Республике Беларусь, Российской Федерации и Франции.

Исходно отмечена разница в традициях подачи материала. Французские новости имеют установку проинформировать и растолковать в доступной форме. Для этого экран делится на множество плоскостей, на фоне серьезных общественных учреждений мелькают диаграммы, графики в виде пиктограмм или идеограмм, используются всевозможные виды анимации. Белорусские и российские новости имеют установку проинформировать и убедить. Пиктограммы, идеограммы, анимация при разъяснении политических, экономических и социальных проблем практически не используются. На первый взгляд это – особенность из области журналистики, но именно этот факт обуславливает дальнейшие расхождения в просодическом оформлении. Рассмотрим данные положения на одинаково трагическом и ужасном для каждого народа новостном объявлении о теракте в стране.

Французское сообщение о теракте в Ницце состоит из 6 фреймов, причем каждый из них – минифильм. Диктор-мужчина в очень медленном темпе (0,020 зв./сек), сообщает текст<sup>1</sup>:

« 14 juillet, |<sup>0,969</sup> c début √ d'après-midi. || Au milieu des badauds, |<sup>0,768</sup> c un homme enchaîne les selfis. || À 19 h 25, |<sup>0,597</sup> c il prend ce dernier cliché. |<sup>0,613</sup> c Dans moins de trois heures ici même, |<sup>0,675</sup> c Mohamed Lahouaiej Bouhlej √ va tuer 86 personnes. || À √ 21 h 34, |<sup>0,587</sup> c il rejoint à vélo un camion de location |<sup>0,480</sup> c garé à côté de son domicile |<sup>0,482</sup> c. Avant de partir, |<sup>0,537</sup> c il prend soin de ranger sa bicyclette |<sup>0,464</sup> c √ à l'arrière du dix-neuf tonnes. || Il contourne √ toute la promenade des Anglais |<sup>0,513</sup> c et prend cette sortie √ de l'autre côté de la ville || ».

<sup>1</sup> 14-го июля, начало дня. В толпе любопытных, мужчина делает селфи. В 7:25, он снимает последний кадр. Меньше чем через 3 часа, Мохамед Лауэж-Булель убьет 86 человек. В 9:34, он подъедет на велосипеде к арендованной фуре, припаркованной рядом с его домом. Перед отъездом он спрячет велосипед внутри 19-тонного грузовика. Он объедет всю Английскую набережную и выедет здесь, с обратной стороны города.

Как видно из примера, диктор не торопится, делает много практически одинаковых по длительности демаркативных пауз (|), использует схожие интонемы – все это «давит» на слушателя. Картину усугубляет звучание реквиума, усиливающееся в паузах между сверхфразовыми единствами (||). Одновременно у диктора появляется шесть факультативных эмфатических ударений. Первые четыре – осуждение хладнокровного убийцы. Диктор подчеркивает выбранное время<sup>1</sup>, продуманность бойни и то, что убийца заранее спланировал, как скрыться. Два последних эмфатических ударения – вопрос к властям о том, как они допустили, что фура двигалась по всей пешеходной зоне и объехала практически весь город. Таким образом, смоделированная медиареальность не является нейтральной, а эффект от дикторской просодии усиливается видео- и аудиорядами и пиктограммами – в том числе.

Белорусский диктор, тоже мужчина, представляет такой же по длительности фрагмент в 50 секунд, он говорит несколько быстрее – его темп 0,029 зв./сек. Освящаемые им события раздирают душу, трагизм усиливается предшествующим дополнительным звукорядом с плачем ребенка («мамочка, почему ты не перезваниваешь») и урбанистической музыкой, изображающей идущий поезд. Используются 4 фрейма. Из этических побуждений, чтобы не показывать пострадавших людей, используется фрейм с анимацией. Белорусский диктор представил следующий текст:

«11 красавіка<sup>↑</sup> |<sup>0,187</sup> с 2011 года. |<sup>0,268</sup> с Станцыя метро<sup>↑</sup> ∷  
 «<sup>∇</sup>Кастрычніцкая». ||<sup>0,492</sup> с 17 гадзін<sup>↑</sup> |<sup>0,205</sup> с 55 хвілін. ||<sup>0,432</sup> с У сталіцы гадзіна<sup>↑</sup>  
 пік. ||<sup>0,390</sup> с Перон і цягнікі, што прыбываюць, ∷<sup>∇</sup>набітыя людзьмі. ||<sup>0,676</sup> с  
 У гэтую хвіліну<sup>∇</sup>; тысячы чалавек заціснуты ў<sup>∇</sup> вузкім ∷ бетонным саркафагу<sup>↑</sup>  
 |<sup>0,192</sup> с на<sup>∇</sup> перасадачнай станцыі метро. ||<sup>0,867</sup> с Праз пяцьдзесят секунд |<sup>0,197</sup> с  
 акт тэрору падзеліць іх на жывых |<sup>0,398</sup> с і намерлых ||».

Как видно из примера, у белорусского диктора преобладает нисходящий тон в середине фразы, это создает иллюзию разрубленного на куски текста и, несомненно, передает слушателю эмоции тревоги и страха. Напряженность усиливается паузацией. Кроме просодии на аудиторию воздействует синтаксис: четыре первых предложения – короткие, назывные. Использованное белорусским диктором факультативное эмфатическое ударение имеет скорее эксплицитный характер: выделенными оказываются прилагательные, объясняющие особенности времени и места произошедшего.

Просмотренные нами архивы российских каналов с новостными блоками о терактах, прочитанными дикторами-мужчинами, содержали достаточное количество негативных комментариев от пользователей Интернета. Создавалось впечатление, что люди переносили на диктора свои эмоции. Дикторы-женщины комментариев не получали. Этот факт повлиял на выбор нами новостного блока, представленного женщиной-диктором, успокаивающе действующей на аудиторию.

<sup>1</sup> Лингвострановедческая справка: 14 июля – национальный праздник и именно около 9–10 часов вечера французы собираются, чтобы посмотреть красочный салют, потанцевать; приходят целыми семьями, с маленькими детьми.

Фактически новостной блок о теракте в Москве состоит из трех фреймов: в начале и конце блока повторяется показ пассажиропотока в настоящее время, мелькают красные свечи и красные гвоздики, показан покореженный вагон. Обязательным элементом являются субтитры. Диктор сообщает следующий текст в темпе 0,037 зв./сек.:

«Сегодня в Москве: вспоминают жертв двойного теракта в метро: на станциях «Лубянка» и «Парк культуры». ||<sup>0,274</sup> с С утра туда приходят родные, друзья погибших, ||<sup>0,311</sup> с те, кому повезло выжить. ||<sup>0,274</sup> с Люди приносят цветы, фотографии своих близких, ||<sup>0,172</sup> с зажигают свечи. ||<sup>0,334</sup> с На станциях установили специальные ||<sup>0,418</sup> с столы с табличками: «На этом месте ||<sup>0,290</sup> с 29 марта 2010 года: произошел террористический акт, в результате которого погибли люди». ||<sup>0,476</sup> с О трагедии: вспоминают пассажиры, которые просто проходят мимо. ||<sup>0,280</sup> с Взрывы прогремели в утренний час пик. ||<sup>0,360</sup> с Бомбы, начиненные болтами и гайками, привели в действие террористки-смертницы, ||<sup>0,317</sup> с как раз когда в вагонах и на платформах ||<sup>0,150</sup> с были сотни людей. ||<sup>0,350</sup> с 36 ||<sup>0,258</sup> с погибли на месте, ||<sup>0,258</sup> с еще четверо ||<sup>0,258</sup> с умерли в больницах. ||<sup>0,502</sup> с В этом году Национальный антитеррористический комитет сообщил, что на Кавказе убили ||<sup>0,270</sup> с последнего боевика, который имел ||<sup>0,270</sup> с отношение к этому теракту ||».

У российского диктора, ввиду того, что дополнительная видео- и аудиоинформация присутствует незначительно, а темп выше, количество произнесенного за 50 секунд текста практически в два раза большее, чем во французском и белорусском примерах. Диктор осторожен с эмфатическими ударениями: их 5, это слова – *выжить, произошел, трагедия, сотни, последнего*. Кроме того, российский диктор ускорял темп на отдельных фрагментах придаточных предложений и делал очень длинные стилистические паузы (перед словами *столы* и *отношение*).

Следует отметить, что нами было проведено небольшое анкетирование среди белорусских и российских студентов. Было предложено посмотреть описанные выше видеофрагменты, охарактеризовать речь диктора своей страны и уточнить, нужна ли дополнительная анимация. Все опрошенные (в количестве 12 человек) утверждали, что речь диктора была четкой и ясной и не содержала оценочности. На вопрос о необходимости дополнительной анимации опрошенные россияне говорили, что «здесь нечего больше добавить» или «не станешь же показывать мультики к такому сюжету». Опрошенные белорусы также были довольны подачей своих новостей. Этот факт лишь подтверждает мысль о том, что в каждой стране формируется своя традиция показа новостных блоков. Частоту использования французами пиктограмм и идеограмм, очевидно, можно объяснить тем, что эта страна уже дважды переживала массовый приток мигрантов. Пиктограммы интуитивно понятны даже тем, кто не владеет языком, их использование, наверное, эффективно для вовлечения иммигрантов в проблемы французского общества.

Проведенное нами предварительное исследование, которое мы описали выше, выявило, что просодия дикторской речи позволяет воздействовать на

аудиторию. Для дальнейшего описания просодического оформления массмедийного дискурса были отобраны теленовости официальных каналов Беларуси, России и Франции. Эти образцы были переведены в аудиоформат и подвергнуты акустическому анализу с использованием программ по обработке звучащей речи Praat и Wavesuffer.

Как показало наше исследование, теленовости реализуются в темпе от 0,010 до 0,020 зв./сек. Такой разбег в темпе обусловлен как страной, представляющей новости, так и определенной рубрикой. Как видно из табл. 1, Франция является той страной, в которой не принято изменять темп дикторской речи в зависимости от рубрики: социальные и политические новости, новости спорта и погоды – все реализуется с примерно одинаковым темпом в 0,010–0,011 зв./сек. Россияне практически в три раза увеличивают темп, представляя прогноз погоды, белорусы – вдвое.

Т а б л и ц а 1

Темп речи в различных новостных блоках

Язык	Темп речи, зв./сек.			
	политические новости	прогноз погоды	новости спорта	социальные новости
белорусский	0,010	0,027	0,018	0,013
русский	0,013	0,035	0,014	0,013
французский	0,011	0,010	0,010	0,010

Неторопливость французского прогноза погоды можно объяснить традицией представлять его в виде квазидialogа со зрителем, которому предлагают посетить те части страны, где есть что-либо эксклюзивное. Например: *Bonsoir à tous. C'est encore une fois une très belle journée sur l'ensemble de la France. Regardez ces quelques images. Pour les plus chanceux qui habitent au bord de l'eau, à Biarritz par exemple, c'était plein soleil avec des températures très agréables*<sup>1</sup>.

Традиция, произносить российский прогноз погоды в очень быстром темпе, очевидно, обусловлена большой протяженностью территории Российской Федерации. Житель России скорее получит достоверную информацию о погоде из специализированной региональной передачи, а не с общероссийского новостного блока.

Белорусские дикторы несколько ускоряются в новостях спорта, что, вероятно, связано с установкой о том, что зритель черпает более подробную информацию из специализированных программ.

Анализ паузации экспериментального материала позволяет утверждать, что в дикторской речи содержатся демаркативные и стилистические паузы, что касается пауз хезитации, то они практически не используются дикторами. Небольшое количество пауз хезитации (0,4 %) присутствует только

<sup>1</sup> Доброго вам вечера. Еще один солнечный день на всей территории Франции. Посмотрите эти кадры. Для везунчиков, которые живут у воды, например в Биаррице, весь день светило солнце и было тепло.

в рубриках социальных новостей у французских дикторов. Данное обстоятельство связано как с профессионализмом дикторов, так и с тщательной подготовкой материала. Наличие некоторого числа хезитаций в социальных новостях усиливает эффект демократичности, приближенности к простым людям: *Le fait d'être mal à l'aise avec le numérique, c'est ce qu'on appelle « illectronisme ».* || *Il peut être vecteur de ... de véritables inégalités*||.<sup>1</sup>

Экспрессивными средствами в речи дикторов является стилистическая паузация. В целом в теленовостях используется приблизительно одинаковое количество экспрессивной паузации: 34,0 % – в белорусском языке, 27,0 % – в русском, 39,0 % – во французском.

Следует отметить, что распределение экспрессивной паузации различно в зависимости от рубрики. Наибольшее количество экспрессивных пауз у белорусов и россиян появляется в политических новостях (20,2 % и 13,5 % соответственно). У французов в политических новостях количество экспрессивных пауз минимальное – 6,7 %. Максимальное количество пауз появляется в рубрике социальных новостей – 20,2 %. Например:

*Chaque année, l'officiel des prénoms présente son palmarès. Louise, Léo, Gabriel... Comment sont baptisés les bébés d'aujourd'hui ? Dans un instant, Jihane Benzina nous l'e dira, mais on vous a d'abord posé la question, à vous, ce matin à Nice*<sup>2</sup>.

*Тэракт адбыўся напярэдадні аднаго з галоўных хрысціянскіх святаў – Раства ды яшчэ і пад мурамі мемарыяльнай царквы кайзера Вільгельма.*

*На месте ЧП сейчас продолжают работать следователи, дело под контроль взяла генпрокуратура...*

Анализ места реализации экспрессивной паузации выявил наличие некоторых расхождений.

Одним из наиболее сильных просодических средств, являющихся фактом очевидного влияния на формирование мнения аудитории, выступает эмфатическая выделенность. Обращает на себя внимание факт ее различного использования. Чаще всего к ней прибегают французы – 45,7 % от общего количества выделенности в трех языках.

Эмфатическая выделенность широко используется при подаче политических новостей: 53,7 % в белорусском языке, 29,1 % – в русском и 20,6 % – во французском (табл. 2). Отмечаются некоторые несовпадения в традициях. Так, французы в первую очередь активно используют дополнительную эмфатическую выделенность в социальных новостях – 34,1 % и прогнозе погоды – 30,5 %. У россиян маркированными оказываются рубрики спорта и политические новости – по 29,1 %. В белорусских теленовостях маркированными оказались политические новости – 53,7 % от выявленных случаев эмфатической выделенности во всех рубриках.

---

<sup>1</sup> То, что кто-то не умеет обращаться с компьютерной техникой, называемое компьютерной безграмотностью, может стать источником неравенства среди граждан.

<sup>2</sup> Каждый год составляется официальный список имен, которые держат пальму первенства по популярности. Луиза, Лео, Габриэль... Как же называют младенцев сегодня? Через минуту вам сообщит это наш корреспондент Жиан Бензина, но сначала мы задали этот вопрос сегодня в Ницце именно вам.

Используемая в дикторских текстах эмфатическая выделенность,  
% от общего количества ее выявлений

Рубрики	Эмфатическая выделенность, %		
	Языки		
	белорусский	русский	французский
«Спорт»	18,9	<b>29,1</b>	14,8
«Политические новости»	<b>53,7</b>	<b>29,1</b>	20,6
«Погода»	12,1	19,3	<b>30,5</b>
«Социальные новости»	15,3	22,5	<b>34,1</b>
Итого:	100,0	100,0	100,0

Нами выявлены разные традиции в желании подчеркнуть определенный лексико-грамматический класс слов.

В мелодическом оформлении в текстах теленовостей самое большое место занимают фразы, характеризующиеся повествовательной интонацией, частотным было объединение коротких фраз в одно сверхфразовое единство. Обращает на себя внимание факт наличия интонаемы импликации в текстах французских дикторов. Импликации отсутствовали в информационных блоках русских и белорусских дикторов. Возможно, данный факт говорит о большей эмоциональной раскованности французов. Например:

*Au total les aînés effectuerait près de 17 millions d'heures de garde par semaine auprès des petits de moins de 5 ans. Et ce sont les grands-mères qui sont plus réquisitionnés que leurs maris<sup>1</sup>.*

Проведенный анализ позволяет сделать следующие выводы.

1. В каждой стране формируется своя традиция показа новостных блоков. Она обусловлена различиями в установках, целях, своеобразии жизни общества и проявляется в особенностях деления экрана на плоскости, использования диаграмм, графиков, пиктограмм. При этом просодия дикторской речи оказывается вплетенной в представление событий и позволяет комплексно воздействовать на аудиторию.

2. Наибольшие отличия в просодии дикторской речи разных стран связаны с вариативностью темпа. Установка на одинаковую важность каждой рубрики определяет их представление с постоянным темпом. Невозможность охватить широкую аудиторию по территориальному признаку или по области интересов приводит к экономии эфирного времени, результатом чего является возрастание темпа дикторской речи на момент представления рубрики.

3. В дикторской речи содержатся демаркативные и стилистические паузы. Незначительное количество пауз хезитации в рубриках социальных новостей позволяет усиливать эффект демократичности, приближенности к обычным гражданам страны. Экспрессивная паузация призвана влиять на аудиторию, способствовать формированию общественного мнения, ее рас-

<sup>1</sup> В целом старшее поколение тратит примерно 17 млн часов в неделю на то, чтобы повозиться со своими внуками до 5 лет. И бабушки востребованы больше, чем дедушки.

пределение различно в зависимости от рубрики и страны проживания диктора. Кроме того, существуют традиции в месте появления экспрессивной паузации, которые, очевидно, можно объяснить разницей менталитета воспринимающей текст аудитории.

4. Одним из активных просодических средств в речи диктора выступает эмфатическая выделенность. Ее использование, позволяя передать личную позицию и отношение к представляемой проблеме, является фактом очевидного влияния на формирование мнения аудитории. Количество эмфатической выделенности варьируется в зависимости от тематико-эмоциональной ориентации новостного сообщения. У дикторов из разных стран отмечаются как разные предпочтения в выделении определенных лексико-грамматических классов слов, так и неодинаковая концентрация эмфатической выделенности в различных тематических рубриках.

5. В мелодическом оформлении в текстах теленовостей самое большое место занимают фразы, характеризующиеся повествовательной интонацией. Частотным является факт объединения коротких фраз в одно сверхфразовое единство. Большая эмоциональная раскованность диктора определяет более широкое варьирование интонационных структур.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Дейк ван, Т. А.* Язык. Познание. Коммуникация / Т. А. ван Дейк. – М. : Прогресс, 1989. – 300 с.
2. *Allan, S.* Online News: Journalism and the Internet / S. Allan. – London: McGraw-Hill Education, 2006. – 208 p.
3. *Антонов, К. А.* Телевизионные новости в массово-коммуникационном процессе: социологический анализ механизмов социально-политического конструирования: дис. ... д-ра социол. наук: 23.00.02 / К. А. Антонов. – Кемерово, 2009. – 381 л.
4. *Демина, М. А.* Фонопрагматическая обусловленность речи телеведущих информационных программ: дис. ... канд. филол. наук : 10.01.00 / М. А. Демина. – М., 2012. – 254 л.
5. *Добросклонская, Т. Г.* Массмедийный дискурс как объект научного описания / Т. Г. Добросклонская // Научные ведомости. Сер. гуманитарные науки. – 2014. – № 13. Вып. 22. – С. 181–187.
6. *Логический анализ языка: Истина и истинность в культуре и языке* / отв. ред. П. Д. Арутюнова, Н. К. Рябцева. – М. : Наука, 1995. – 202 с.
7. *Подольских, Е. А.* Специфика британского новостного телевизионного дискурса как объекта лингвистического анализа / Е. А. Подольских // Извест. Самар. науч. центра Рос. акад. наук. – Т. 14, № 2(6). – 2012. – С. 1560–1564.
8. *Гавра, Д. П.* Основы теории коммуникации: учебник для академического бакалавриата / Д. П. Гавра. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Юрайт, 2018. – 231 с.

Television news is a type of media discourse, it uses various strategies to affect the viewers and to achieve political and social goals. The presenter has no chance to edit a publisher-verified text and he uses prosodic means to realize the emotional and intellectual impact on the audience. The article presents the analysis of the prosodic peculiarities of television news in Russian, French and Belarusian.

*Поступила в редакцию 01.11.18*